



ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОПТАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Камалов Умид Ачилович

*Преподаватель кафедры русского языкознания Термезского
государственного университета*

umid-k@mail.ru

Аннотация: *Статья посвящена сопоставительному анализу лексических средств выражения желательности в русском и узбекском языках. Для сопоставительного анализа мы обратились к текстам художественных произведений – русским оригинальным текстам и их переводам на узбекский язык, узбекским оригинальным текстам и их переводам на русский язык. Выявлены лексические показатели желательности /позитивного и негативного типа/, представленные в предложении глаголами хотеть, жаждать, желать, мечтать и др.*

Ключевые слова: *оптативные предложения, лексические средства, хотеть, желать, жаждать, сопоставительный анализ, русский язык, узбекский язык.*

LEXICAL WAYS OF EXPRESSING OPTATIVE SENTENCES IN RUSSIAN AND UZBEK

Annotation: *The article is devoted to a comparative analysis of lexical means of expressing desirability in the Russian and Uzbek languages. For a comparative analysis, we turned to the texts of works of art - Russian original texts and their translations into Uzbek, Uzbek original texts and their translations into Russian. Lexical indicators of desirability /positive and negative type/, represented in the sentence by the verbs want, crave, wish, dream, etc., are revealed.*

Key words: *optative sentences, lexical means, want, desire, crave, comparative analysis, Russian language, Uzbek language.*

RUS VA O'ZBEK TILIDA OPTIV GAPLARNI IFADA QILISHNING LEKSIK USULLARI

Annotatsiya: *Maqola rus va o'zbek tillarida istakni ifodalashning leksik vositalarini qiyosiy tahlil qilishga bag'ishlangan. Qiyosiy tahlil qilish uchun biz badiiy asarlar matnlariga - rus tilidagi original matnlarga va ularning o'zbek tiliga tarjimalariga, o'zbek original matnlariga va ularning rus tiliga tarjimalariga murojaat qildik. Istaklar /ijobiy va salbiy tipdagi leksik ko'rsatkichlar aniqlandi/ jumlada fe'l-atvor bilan taqdim etilgan istak, xohish, orzu va boshqalar.*

Kalit so'zlar: *optativ jumlarlar, leksik vositalar, istak, istak, tashnalik, qiyosiy tahlil, rus tili, o'zbek tili.*



Сопоставляемые языки – русский и узбекский – относятся к различным языковым системам и семьям. Русский язык – язык флективный, славянской семьи, а узбекский – агглютинативный, тюркской семьи. Особенности грамматического строя родного языка учащихся национальных школ будут отражаться при изучении ими неродного языка другого грамматического строя, ибо родной язык является основой мышления, и всякое понятие у них, в первую очередь, возникает и представляется в образе грамматического строя родного языка. Одно это говорит о наличии расхождений в упомянутых языках. Однако в этих разносистемных языках можно установить и моменты общности.

Начиная с 30-х годов интерес к сопоставительному изучению разносистемных языков значительно возрастает. Одним из первых ученых лингвистов глубокого изучения строя русского и национальных языков в сопоставительном плане был профессор С.Д.Поливанов. В 1934 году вышла его книга «Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком», представляющая большую ценность как в сопоставительном плане, так и на общее и специфическое в языках и дать им конкретные знания о сходстве и различиях в фонетическом и грамматическом строе русского и узбекского языков.

Анализу оптативных предложений и исследованию всей языковой категории оптативности в русском языке посвящена работа Е.В.Алтабаевой, под зоной **функционально-семантического поля оптативности** которая понимает «фрагмент языковой системы, в котором пересекаются и объединяются в группы, классы и категории элементы разных языковых уровней, несущие лексическую или грамматическую семантику оптативности» [1, с.66].

Грамматическим средством выражения оптативной модальности в русском языке является сослагательное наклонение (желательное наклонение), а в узбекском языке условно-желательное наклонение, что наиболее точно отражает значение этой синтаксической формы.

Сказуемое может быть выражено глаголом в форме сослагательного наклонения. В составе придаточного предложения эти формы обычно имеют условное значение: **Хорошо бы** с женой заявился, все-таки свекра хоронить, а не кого-нибудь (Ч.Айтматов. И дольше века длится день, с.15).

Сабитжан рассказал, буд он неладен, вечно у него разные чудеса, **лишь бы** ему внимали, **лишь бы** поразить других (Ч.Айтматов. И дольше века длится день, с.15).

Форма сослагательного наклонения в русском языке представляет собой сочетание формы прошедшего времени глагола с частицей бы: Ах, только бы поскорее! (Чехов. Три сестры). Дети же во вторжении большого кучера в их область не видели ничего странного: пусть играет, **лишь бы** не дрался! **Хорошо**, если бы брызнул дождь! **Хорошо бы** где-нибудь на Волге построить большой



театр не иначе, как на паях, и привлечь к этому предприятию богатое купечество (Чехов, с.117).

Категории времени сослагательное наклонение не имеет. Реальное время действия, обозначенного формой сослагательного наклонения, выражается неграмматически, а лексически, средствами контекста. Ср. Если бы ты приехал вчера, мы бы успели – Если бы ты приехал завтра, мы успели. В узбекском языке форма условного наклонения образуется посредством суффикса – SA и имеет форму настоящего – будущего времени и форму прошедшего времени.

Таким образом, универсальной оппозицией в системе наклонений является противопоставление прямого наклонения (изъявительного) косвенным (все остальные). Подсистема косвенных наклонений в русском языке включает две формы (сослагательное и повелительное), в узбекском -три: шарт майли, хошиш майли, буйрук майли.

Сослагательное наклонение в русском языке употребляется в двух значениях – условном и желательном. Сослагательное наклонение со значением условия обычно употребляется в сложноподчиненных предложениях с придаточным условия (как в главной, так и в придаточной части). Если бы Анвар пришел к нам, мы пошли бы в кино. Сослагательное наклонение со значением желательности используется в простом предложении: Я бы сейчас с удовольствием сходил за грибами. Форма сослагательного наклонения в русском языке представляет собой сочетание формы прошедшего времени глагола с частицей бы: сходил бы. После слова, оканчивающегося гласным, частица бы может выступать в варианте б: Я ищу свободы и покоя, Я бы хотел забыться и заснуть. Формы сослагательного наклонения так же и прошедшего времени, изменяются по лицам (я сходил бы, ты сходил бы, он сходил бы, сходила бы, сходили бы). Категории времени сослагательное наклонение не имеет. Реальное время действия, обозначенного формой сослагательного наклонения, выражается неграмматически, а лексически, средствами контекста. Ср. Если бы ты приехал вчера, мы бы успели – Если бы ты приехал завтра, мы успели. В узбекском языке форма условного наклонения образуется посредством суффикса – SA и имеет форму настоящего – будущего времени и форму прошедшего времени.

Таблица

Лексические средства прямых и обратных переводов оптативных предложений русского и узбекского языков в следующей таблице

№	Прямые и обратные переводы		Способы ажения
	Русский язык	Узбекский язык	
1	- Чего я могу хотеть? (Толстой. Каренина. Т.2, с.307)	- Нима исташим мумкин? (Толстой. Анна Каренина. Т.2, б)	могу хотеть- шим мумкин



2	Я могу хотеть только того , вы вы не покинули меня, как вы ете... (Толстой. Анна Каренина. Т.2, 1)	Мени ташлаб кетманг деб мос қилади, мени шунанигина хоҳлайди деб ўйсиз... (Толстой. Анна Каренина. Т.2, 5)	могу хотеть ко- шу анигина хоҳлайди ўйлайсиз
3	- Но этого я не хочу , это остепенно. (Толстой. Анна Каренина. Т.2, с.307)	- Лекин мен бу илтимосни шни хоҳламайман, бу иккинчи жали нарса. (Толстой. Анна Каренина. Т.2, 5)	не хочу - шни хоҳламайман
4	Я хочу любви , а ее нет. (Толстой. Каренина. Т.2, с.307)	Мен муҳаббат истайман, ббат эса йўқ. (Толстой. Анна Каренина. Т.2, 5)	хочу любви- ббат истайман
5	-И думаю, и нет. Только мне но хочется . (Толстой. Анна Каренина. Т.2, 5)	-Ўйлайман ҳам, ўйламайман Лекин топишишларини жуда ардим-да . (Толстой. Анна Каренина. Т.2, 1)	ужасно хочется- хоҳлардим-да
6	- Долли! Мне не хочется рить про это. (Толстой. Анна Каренина. Т.2, 5)	-Долли! Бу тўғрисида асло ргим йўқ . (Толстой. Анна Каренина. Т.2, 5)	не хочется рить- асло ргим йўқ
7	Помочь нельзя. Впрочем, делай кочешь . (Толстой. Анна Каренина. Т.1, 1)	Унга ёрдам қилиб бўлмайди. ўзинг биласан . (Толстой. Анна Каренина. Т.1, 1)	делай как шь- ўзинг биласан
8	- Мне так хочется посмотреть , вы катаетесь. (Толстой. Анна Каренина. Т.1, 1)	..., -сизнинг яхмалак ингизни бирам кўргим дики.. (Толстой. Анна Каренина. Т.1, 1)	так хочется отреть- бирам им келадики
9	Мне хочется взглянуть . (Толстой. Анна Каренина. Т.1, 1)	Отни кўргим келаяпти . (Толстой. Анна Каренина. Т.1, 1)	хочется януть- кўргим япти
10	- От этого-то я не хочу . (Толстой. Анна Каренина. Т.1, 1)	-Шунинг учун ҳам амайман . (Толстой. Анна Каренина. Т.1, 1)	не хочу - амайман

Проведенный анализ языкового материала показал богатство лексических средств выражения оптативности в русском и узбекском языках и явился веским доказательством нашего предположения о том, что модальные имена, модально-оценочные имена и модально-оценочные слова желательности играют свою особую, значимую роль в выражении частной модальной оценки



желательности, поскольку осложняют оптативную семантику предложения дополнительными многообразными оттенками модальных значений.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Алтабаева Е.В. Категория оптативности в современном русском языке М.: МГОУ, 2002. — [Электронный ресурс] .- Режим доступа. — URL: <http://www.dslib.net/russkij-jazyk/modalnoe-imja-s-semantikoj-zhelatelnosti-v-sisteme-sredstv-kategorii-optativnosti.html>
2. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. — 53—87 с.
3. Салимов Р.Д. Русские односоставные оптативные инфинитивные предложения и способы их передачи в английском языке / проблемы перевода и его лингвистические аспекты: Материалы Международной научно-практической конференции.-Душанбе: РТСУ, 2014.-С.83-94.
4. Камалов У. А. Колебания в употреблении предлогов в и на с конкретными существительными //Актуальные научные исследования в современном мире. – 2017. – №. 2-7. – С. 69-72.
5. Камалов У. А. Филологическая герменевтика-искусство толкования //Актуальные научные исследования в современном мире. – 2018. – №. 4-7. – С. 33-36.
6. Камалов У. А. и др. Периодизация иноязычных калек //Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture. – 2021. – Т. 2. – №. 5. – С. 51-54.
7. Камалов У. А. Оптативные предложения в русском и узбекском языках //Молодой ученый. – 2020. – №. 47. – С. 449-452.
8. Камалов У. А. Понятия «языковая картина мира» и «концептуальная картина мира» в современных научных исследованиях // Проблемы билингвизма и интерференции. – 2018. С.111-113.
9. Худоерова Г. Н. ПРЕПОСЫЛКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И ФОРМИРОВАНИЯ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ //Наука и мир. – 2020. – Т. 1. – №. 5. – С. 61-63.
10. Nuriddinovna K. G. SEMANTIC DERIVATION OF THE VERB CONTENTS IN THE COGNITIVE ASPECT //Galaxy International Interdisciplinary Research Journal. – 2022. – Т. 10. – №. 3. – С. 820-823.
11. Nuriddinovna X. G. Innovative Ways of Teaching Russian //JournalNX. – С. 480-483.
12. Nuriddinovna K. G. COMPARATIVE TYPOLOGY OF UZBEK AND RUSSIAN LANGUAGES.



13. TOJIYEVA G. Y., SHUKUROV A. A. SHUKUR XOLMIRZAYEV HIKOYALARI
TILIDA SO 'Z VA UNING TA'RIFI //ИНТЕРНАУКА Учредители: Общество с
ограниченной ответственностью" Интернаука". – С. 52-54.